

# The MXB dictionary configuration in FLEx

Thomas Willett, SIL Mexico

The hybrid dictionary configuration in FLEx (FieldWorks Language Explorer, <https://software.sil.org/fieldworks/>) is based on the model of lexicography developed by the Mexico Branch of SIL and applied in an extensive series of published bilingual vocabularies and dictionaries in Mexican indigenous languages ([www.mexico.sil.org/publications/i-vimsa](http://www.mexico.sil.org/publications/i-vimsa)), as well as for languages of other countries. The theoretical basis for this model is explained by Doris Bartholomew and Louise Schoenhals in *Bilingual Dictionaries for Indigenous Languages* (*BDIL*, [www.mexico.sil.org/es/resources/archives/2384](http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/2384)).

## *Focus on the native speaker*

Unlike most models of lexicography, the MXB model is focused on the native speakers of indigenous languages as the primary users. Given that for many of them, the bilingual dictionaries we make will be the first ones produced in their languages, and that reading their languages is a relatively new experience, this model keeps the presentation of dictionary entries *as simple as possible*, especially at the beginning. Thus, for example, etymological information and lists of inflectional variants, such as plurals and past participles are presented *after the basic information* for each sense is presented, instead of after the headword, as is the common practice in dictionaries of international languages.

Specifically, each dictionary article has the following general structure (*BDIL*, 25-26), where the field names in FLEx are given in bold.

1. Entry form in the vernacular:
  - a. **Citation form**, an actual word written in the practical orthography;
  - b. **Pronunciation** information (optional), e.g. tone information not included in the practical orthography.
2. Sense discriminations translated into the language of wider communication:
  - a. Grammatical category (**Grammatical information**) usually abbreviated;
  - b. Translation equivalent (**Definition**) of the entry form in the language of wider communication. If there is no equivalent form, a clear and concise explanation (**Definición descriptiva** = Descriptive definition) of its usage is given, e.g. for grammatical morphemes;
  - c. Qualifying comment (**Restrictions**) on the Definition, where necessary, to keep the translation equivalent (Definition) as short as possible;
  - d. Illustrative sentence (**Example**) that demonstrates the use of the entry word in a natural context;
  - e. Natural free **Translation** of the sentence in the language of wider communication.

These two types of information are essential to every entry. That is, the entry word and its senses make up the *basic entry*. All the other information that can be included is optional and amplifies the information included in the basic entry.

3. Minimal linguistic information of three types:
  - a. The components of complex entries such as derived forms and compounds;
  - b. The conjugation class or “principal parts” of a paradigm (**Inflectional Variants**);
  - c. A grammatical clarification (**Note**) necessary for correct usage of the word;
4. Cross references of four types:
  - a. **Pronunciation Variants** (*Var.*);
  - b. **Regional** (dialectal) **Variants**, preceded by an abbreviation of the region where the variant is used;
  - c. **Synonyms** or **Antonyms**, which are usually main entries;
  - d. **References** (*Véase*) to other words that are morphologically related.
5. Subentries which refer to other entries that share the same entry word:
  - a. **Derivatives** (e.g. nouns from verbs, transitive verbs from intransitive verbs);
  - b. **Compound** words utilizing the same root;
  - c. **Idioms** (idiomatic phrases) that include the entry word.

Native speakers may not need or want to refer to the optional information provided by the last three types, but linguistically aware speakers and non-speakers, especially linguists, may find this information useful.

In order to help the reader keep track of these different types of information, the MXB hybrid configuration maintains a distinction between citations from the *indigenous* language, which are always shown in boldface type; translations into the *analysis* language, which are always shown in regular type; and *metadata* or technical information, which is always shown in italics. In addition, colors are used in FLEx to help the compiler further distinguish between various types of information in the entry: Indigenous language citations are in blue, translations are in green, and metalanguage is in yellow (when referring to meaning) or red (when referring to grammatical form).

### ***Meaning in the basic entry***

Of the information provided in the basic part of the entry, the **Citation form**, the **Definition**, and optional **Restrictions** work together to provide a clear and concise presentation of the meaning of each lexeme.

#### **Citation form**

The focus on the native speaker begins by citing a form for each lexeme that is recognized as legitimate in a spoken utterance, rather than an abstract form from which it can be derived. For example, verbs are cited in the form closest to the “infinitive” in the language of wider communication, which could be the future or present tense for third person singular.

This increases the chances that speakers will find the dictionary of interest to them, which in turn serves as an aid to literacy. Furthermore, with more and more native speakers of indigenous

languages compiling their own dictionaries, citing a naturally spoken form for each lexeme is much easier for them to manage than are abstract forms, especially in the early stages of analysis.

However, it is often helpful to maintain a distinction between the **Citation form**, which is an actual spoken word, and the **Lexeme form**, which is an underlying or abstract root of the entry word. When this is done, the Lexeme Form and the **Gloss** are used for text analysis, while the Citation Form and the **Definition** are used for lexical analysis.

### Definitions and glosses

Given that a bilingual dictionary does not have “definitions” such as those found in monolingual dictionaries of international languages, but rather *translation equivalents* in the language of wider communication, the MXB configuration makes a distinction between a **Definition** and a **Gloss**.

One invariant *gloss* is ordinarily assigned to each root morpheme, both lexical and grammatical, as the “label” for that morpheme in the analysis language. These glosses are primarily used in glossing texts so that the analyst can keep track of homophonous morphemes and others which can easily be confused.

In contrast, one or more *translation equivalents* in each analysis language are normally given as the *definition* of each sense of each lexeme in a bilingual dictionary. Focus on the native speaker is furthered by citing the *equivalent* word or words in the language of wider communication as the **Definition** of each sense of a lexeme. This teaches the user what is the most appropriate way to translate it when speaking the language of wider communication.

Keeping distinct translation equivalents for each sense also makes it easier for the compiler to create the *Reversal index* in the language of wider communication. When these “definitions” are short, they are easily converted into headwords in the Reversal index, which would be much harder if the definitions were long and complicated, as in monolingual dictionaries.

When there is no translation equivalent in the language of wider communication, the MXB configuration provides a custom field called **Definición descriptiva** (Spanish for “descriptive definition”). This field is used *instead of a Definition*. It is often useful for describing the meaning of grammatical morphemes. For example, the English suffix *-graphy* could be shown in following way in an English-Spanish dictionary:

**-graphy** *suf. s. Indica la acción de escribir; p. ej. lexicography* lexicografía; **typography** tipografía.

This descriptive definition (in English: *Indicates the action of writing; e. g. ...*) is normally followed by two short examples of the use of the affix in the given sense. Together, this descriptive definition plus the examples are punctuated as one grammatical sentence. This, plus the fact that the Descriptive definition occurs in italics, sets it off as clearly different from a translation equivalent.

### Qualifying comments

Since translation equivalents between languages seldom share all the same senses, qualifying comments are often needed in the **Restrictions** field. These comments restrict the sense of the translation equivalent to the corresponding one in the indigenous language. For example, many languages have multiple words for “carry” depending on how the object is carried or what part of

the body is used to carry it. In these cases the dictionary compiler would translate each one as “carry” with the appropriate restriction, such as “on one’s back” or “in one’s hands.”

The fact that these restrictions are in a separate field means they can also be used to qualify the indigenous lexemes in the Reversal index. For example, on the English side of an English-Spanish dictionary database, the entry for “entry” could have one sense qualified as “in a dictionary.”

**entry** *n.* entrada (*en un diccionario*)

Then, in the Spanish reversal index, the corresponding entry could use the same qualification on the English word (where *f.* stands for a feminine noun).

**entrada** *f.* entry (*en un diccionario*)

The main difference between these two entries is which language comes first, but the restriction on the meaning of the sense in question is the same for both.

### ***Emphasis on illustrative sentences***

Another major distinctive of the MXB model is that it makes illustrative sentences a primary focus of the dictionary article (*BDIL*, xv). Illustrative sentences serve both the compiler of the bilingual dictionary and the user.

During the process of eliciting illustrative sentences, the compiler becomes aware of sense discriminations, co-occurrence restrictions on classes of lexical items, or grammatical restrictions which might otherwise have been overlooked (*BDIL*, 59).

For the user, the illustrative sentences serve more than one purpose. Native speakers will resonate with the naturalness of the examples and exclaim, “Yes, that’s the way we talk!” This provides a source of pride in their language and a means of demonstrating their unique form of expression to the outside world.

For non-speakers, the illustrative sentences provide clear examples of correct morpho-syntactic usage in the language. They also open a window onto the indigenous culture which amply illuminates their unique form of thinking. Cultural observations (entered into the **Encyclopedic information** field) can provide further explanations of customs mentioned in the sentences.

The rationale for the inclusion of illustrative sentences is explained further in chapter 9 of *BDIL*, where it is shown that they perform one or more of the following functions for each sense of each word:

- 9.1. They clearly delineate the area of meaning of the entry word.
- 9.2. They illustrate the use of the word in a correct grammatical context.
- 9.3. They distinguish between applicable and non-applicable senses and contexts of the gloss.
- 9.4. They clarify potential ambiguities due to multiple meanings of the translation equivalent.
- 9.5. They display the local culture and local literary style, providing a glimpse into the culture's unique worldview.

### ***Other topics***

Although the parts of *BDIL* that refer to computational applications of the MXB configuration are now archaic, many valuable discussions of lexicographical topics are included, such as:

- The lexical unit (chapter 1)
- Three levels of lexical analysis (chapter 2)
- The procedures of lexical analysis (chapter 3)
- The psychologically natural citation form (chapter 5)
- Practical criteria for selection of the citation form (chapter 6)
- The translation equivalent in the language of wider communication (chapter 8)
- Sense discriminations (chapter 10)
- Qualifying comments (chapter 11)
- Variant pronunciations and geographical variants (chapter 13)
- Translation equivalents and refinement techniques (chapter 14)
- The index in the language of wider communication (chapter 15)
- Loan words in the bilingual dictionary (chapter 16)
- Special grammatical designations for indigenous languages (chapter 18)
- Essential linguistic information and cross-referencing (chapter 19)
- Subentries (chapter 20)
- Evaluation of the dictionary article (chapter 26)

### ***Conclusion***

The MXB configuration focuses on native speakers as the primary users of the dictionary. It does this by presenting first, within each entry, the information most relevant to them; by making use of spoken forms as citation forms; by providing translation equivalents in the language of wider communication, which may be qualified by restrictions; and by employing grammatically and culturally natural illustrative sentences and translations to illustrate sense discriminations. Over the last several decades, this method has proven effective in introducing the first bilingual dictionary into many indigenous communities in Mexico and elsewhere.

## Appendix 1

The following examples of each type of entry (Main, Minor, and Complex Form) are taken from the “MXB modelo” project in which English is the vernacular language and Spanish is the analysis language. The configured format from the Dictionary view is shown first, then what fields are used in Lexicon Edit to properly enter the displayed information. A unique feature of this hybrid configuration is that Complex Forms can appear *both as main entries and as subentries*.

### Main Entry

**entry** *s.* *entrada* (en un diccionario o vocabulario) **Many dictionaries contain entries for words that are no longer in use.** Muchos diccionarios contienen entradas para palabras que ya no se usan. (*La costumbre de incluir palabras obsoletas es antigua.*)  
 [pl. **entries**] *Sinón.* **article**  
 ♦ **entry word** *s.* *palabra de entrada* (en un diccionario o vocabulario)

Lexeme Form	<b>entry</b>
Morph Type	root
Citation Form	<b>entry</b>
Dialect labels (Entry)	
Complex Forms	<b>entry word</b>
Components	
Variant of	
Pronunciation	
Note	
Restrictions	
Summary Definition	
Cross References	
Synonym	<b>article</b>
Descripción Breve(*)	

□Sense 1	
Reversal Entries	<i>entrada</i>
Definition	<i>entrada</i>
Restrictions	<i>en un diccionario</i>
Grammatical Info.	sustantivo ▼
Example	<b>Many dictionaries contain entries for words that are no longer in use.</b>
Translation	<i>Muchos diccionarios contienen entradas para palabras que ya no se usan.</i>
Encyclopedic Info.	<i>La costumbre de incluir palabras obsoletas es antigua.</i>
Definición descriptiva(*)	
Comentario restrictivo(*)	<i>en un diccionario o vocabulario</i>

□Variants	
Variant Form	<b>entries</b>
Variant Type	<i>plural</i>

□Publication Settings	
Publish Entry in	<i>Main Dictionary</i>
Show As Headword in	<i>Main Dictionary</i>
Subentries	<b>entry word</b>

An asterisk (\*) indicates a custom field with a Spanish name. **Descripción breve** [“Brief Description”] is the entry level equivalent of **Definición descriptiva** [“Descriptive Definition”]; it is used for minor entries (as in the sample entry for **-graphy** shown on page 3).

The cited **Headword** is always the **Citation Form**, if it exists; otherwise, it is the **Lexeme Form**. If the Lexeme Form is used for root forms to facilitate text glossing, the compiler should be sure an appropriate Citation Form is also filled in for the dictionary headword.

The **Pronunciation** field is used to specify phonological details not evident in the practical orthography. It can take the form of a phonetic transcription (as shown below) or as tone patterns, such as: a-b.m.b.

The **Note** field is used for a grammatical or etymological observation (as shown below), *not* for semantic distinctions, which should be made in the Restrictions field.

Inflectional **Variants** and Pronunciation variants create separate, minor entries which need to be completed with a Citation Form and a Summary Definition (as shown below).

The **Publication Settings** fields are used to include or exclude entries from a publication (**Publish Entry in**) or show or hide them as entries in a publication (**Show As Headword in**). Subentries can be manually sorted using the **Subentries** field.

### *Minor Entry (Variant)*

**entries** [*'en.triz*] {*pl. de entry*} *entradas (en un diccionario o vocabulario)*

Lexeme Form	<b>entries</b>
Morph Type	stem
Citation Form	<b>entries</b>
Dialect labels (Entry)	
Complex Forms	
Variant Type	plural
Variant of	<b>entry</b>
Components	
Pronunciation	<i>'en.triz</i>
Note	
Restrictions	<i>en un diccionario o vocabulario</i>
Summary Definition	<i>entradas</i>
Cross References	
Descripción Breve(*)	
<input type="checkbox"/> <b>Publication Settings</b>	
Publish Entry in	<i>Main Dictionary</i>
Show As Headword in	<i>Main Dictionary</i>

Minor entries are created in the Variants section of a Main Entry by filling in the **Lexeme Form** and **Variant Type**. The headword of the Main Entry becomes the **Variant of** field of the Minor Entry.

All Variants that are cited in another entry of a Publication must be included in the **Publish Entry in** for that Publication. However, they do not have to be shown as headwords in that Publication.

If the Minor entry shows as a Headword, the rest of the Minor entry can be manually edited to include a **Citation Form**, any **Dialect labels** or **Pronunciation** desired, and a **Summary Definition** (with optional **Restrictions**) or optionally, a **Descripción Breve**.

### Main Entry (Complex Form)

A Complex Form Entry is a Main Entry that has **Components**. When the first component is entered, the **Component Form Type** field shows up. In addition, the **Show Subentry under** field appears in the Publications Settings. The first component is shown there by default, but the user may decide whether to show the Complex Form as a subentry under all, only some, or none of its components.

All the information for subentries comes from the corresponding Complex Form entry: (a) the subentry form comes from the **Citation Form**; (b) the part of speech comes from the **Grammatical Info.** field(s) in the sense(s); (c) the definition comes from the **Summary Definition** field; and (d) the qualifying comment comes from the **Restrictions** field (the one immediately above Summary Definition, *not* the one in the senses).

Since the **Restrictions** field automatically serves as the qualifying comment for the vernacular word in the Reversal Index, the custom field **Comentario restrictivo** (“Restrictive Comment”) allows users to have a different qualifying comment on the vernacular side, as in the above examples. Otherwise, this field can be eliminated from view and the Restrictions field can be configured to serve as the qualifying comment on the vernacular side, too.

**entry word** *s. palabra de entrada (en un diccionario o vocabulario)* **The entry word of a dictionary article is usually written in the practical orthography. Normalmente la palabra de entrada del artículo de un diccionario se escribe con la ortografía práctica.**

*Se pronuncia con intonación de frase. Véase entry, word*

Lexeme Form	
Morph Type	phrase
Citation Form	entry word
Dialect labels (Entry)	
Complex Forms	
Complex Form Type	Compound
Components	entry   word
Variant of	
Pronunciation	
Note	Se pronuncia con intonación de frase.
Restrictions	en un diccionario o vocabulario
Summary Definition	palabra de entrada
Cross References	
Descripción Breve*	

☐Sense 1	
Reversal Entries	entrada: palabra de entrada   palabra: palabra de entrada
Definition	palabra de entrada
Restrictions	en un diccionario
Grammatical Info.	sustantivo ▼
Example	The entry word of a dictionary article is usually written in the practical orthography.
Translation	Normalmente la palabra de entrada del artículo de un diccionario se escribe en la ortografía práctica.
Encyclopedia information	
Definición descriptiva(*)	
Comentario restrictivo(*)	en un diccionario o vocabulario

☐Publication Settings	
Publish Entry in	Main Dictionary
Show As Headword in	Main Dictionary
Show Subentry under	word



## ***Reversal index***

The **Headword** for a Reversal Entry must be entered in the **Reversal Entries** field. In order to respect Spanish lexicographic tradition, the Headword should always be a single orthographic word. All Headwords from the same sense are entered in this line, each followed by a faint line that appears when a new word is entered.

When the Definition is a phrase, it should occur as a **Reversal Subentry** under one or more Headwords. This is also indicated in the Reversal Entries field by this use of a colon: the word before the colon will become the Headword in the Reversal Index, and the words after the colon will become a Reversal Subentry under that Headword.

The **Restrictions** field automatically serves as the qualifying comment for the vernacular word in the Reversal Index.

The Reversal Index must be manually edited to include the appropriate parts of speech in Spanish.

The following Reversal Index entries show what the Reversal Entries fields in the above entries would produce, with the appropriate Spanish category added.

...

**entrada** *f.* entry (*en un diccionario*)  
 ♦ **palabra de entrada** entry word (*en un diccionario*)

...

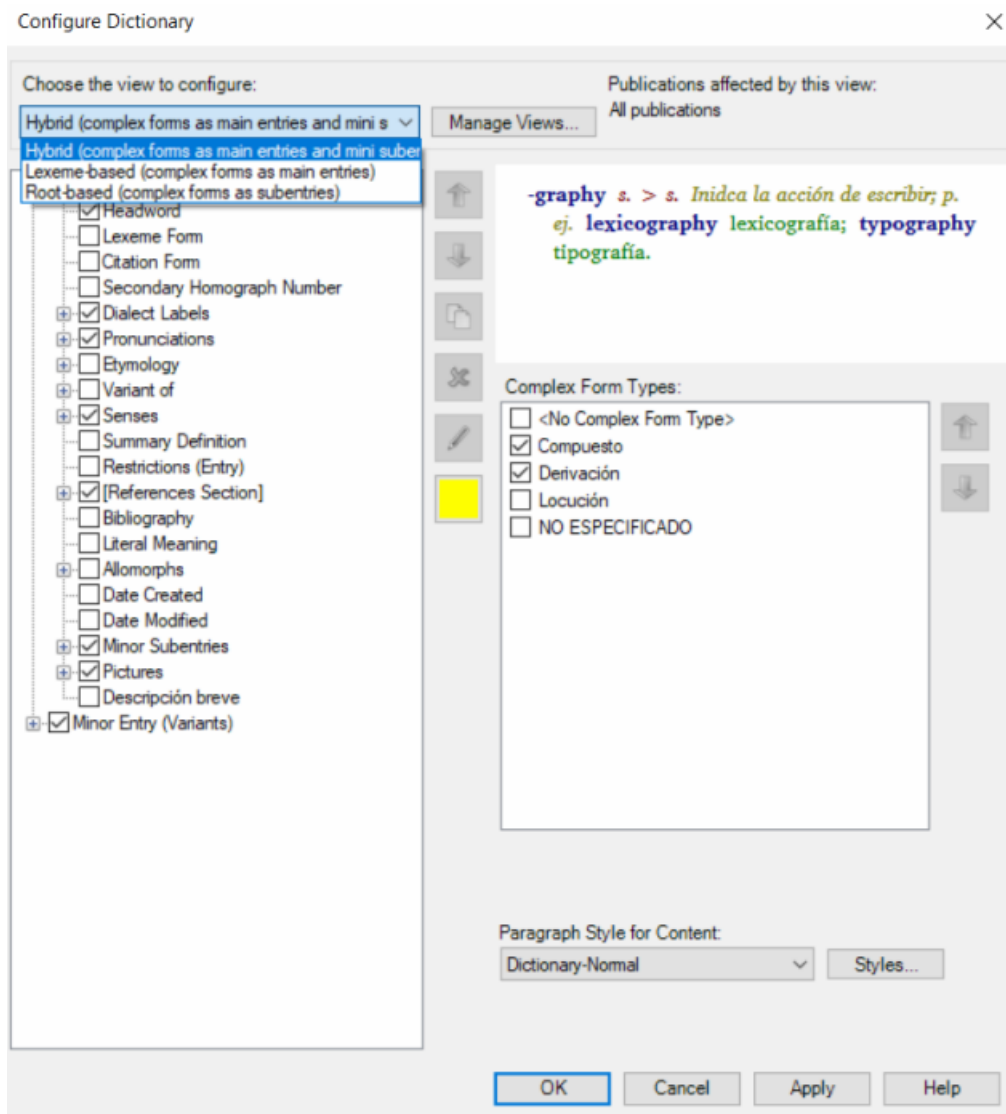
**palabra** *f.*  
 ♦ **palabra de entrada** entry word (*en un diccionario*)

## Appendix 2

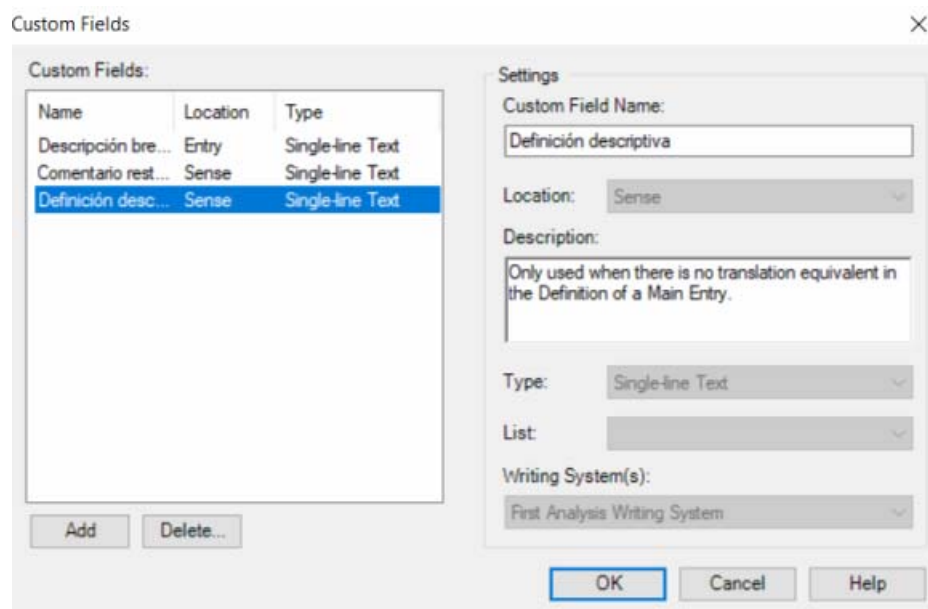
Although FLEEx allows the user to export a configuration from one project and import it into another, this process changes many other things, including the Grammatical Categories, some of the Styles, and some of the lists, such as Complex Form Type. For this reason we do not recommend exporting and importing a configuration at this time (FW8.3.10).

Instead, we currently recommend using the Hybrid configuration that now comes with FLEEx as a third option, besides Lexeme-based and Root-based. It is based on the MXB configuration, but not all the details are the same. The following specifications are necessary to modify the standard Hybrid configuration to conform to our MXB norms for research and publication. For best results, they should be applied in the order indicated.

First, use Tools > Configure > Dictionary to choose the Hybrid configuration:



Second, in Lexicon Edit, use Tools > Configure > Custom Fields to create the following three custom fields:

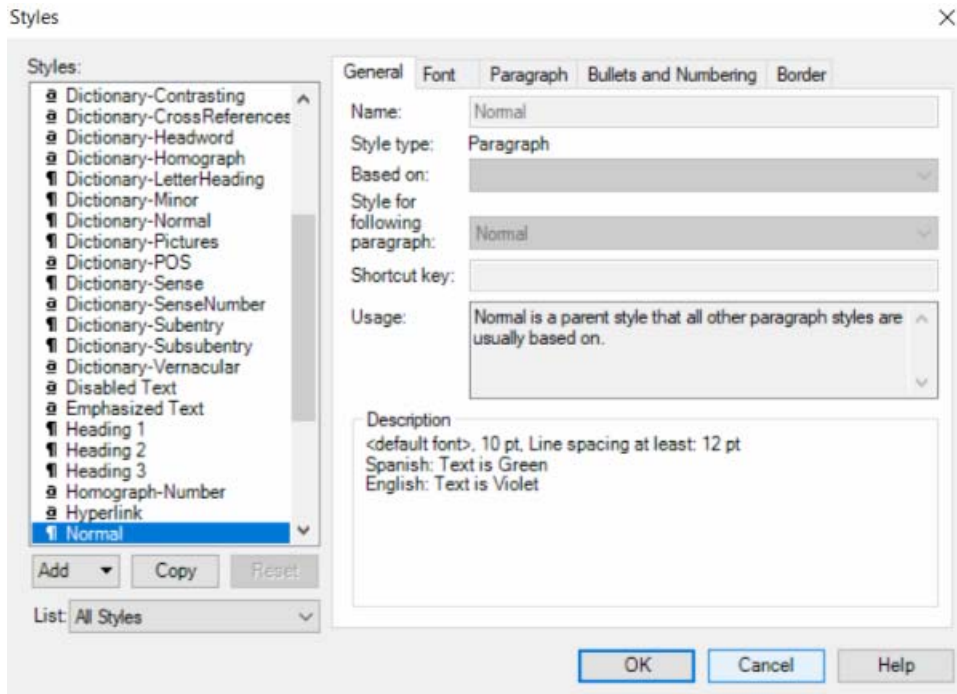


These fields all have Spanish names (including accents) and the following specifications:

Custom Field Name	Location	Description	Type	List	Writing System(s)
Descripción breve	Entry	Only used when there is no translation equivalent in the <b>Summary Definition</b> of a <i>Minor</i> Entry.	Single-line Text	—	(*)
Definición descriptiva	Sense	Only used when there is no translation equivalent in the <b>Definition</b> of a <i>Main</i> Entry.	Single-line Text	—	(*)
Comentario restrictivo	Sense	Qualifying comment to restrict the meaning in the <b>Definition</b> field of a <i>Main</i> Entry.	Single-line Text	—	(*)

(\*) Specified in the Configuration.

Third, use Format > Styles to be sure they are correct:



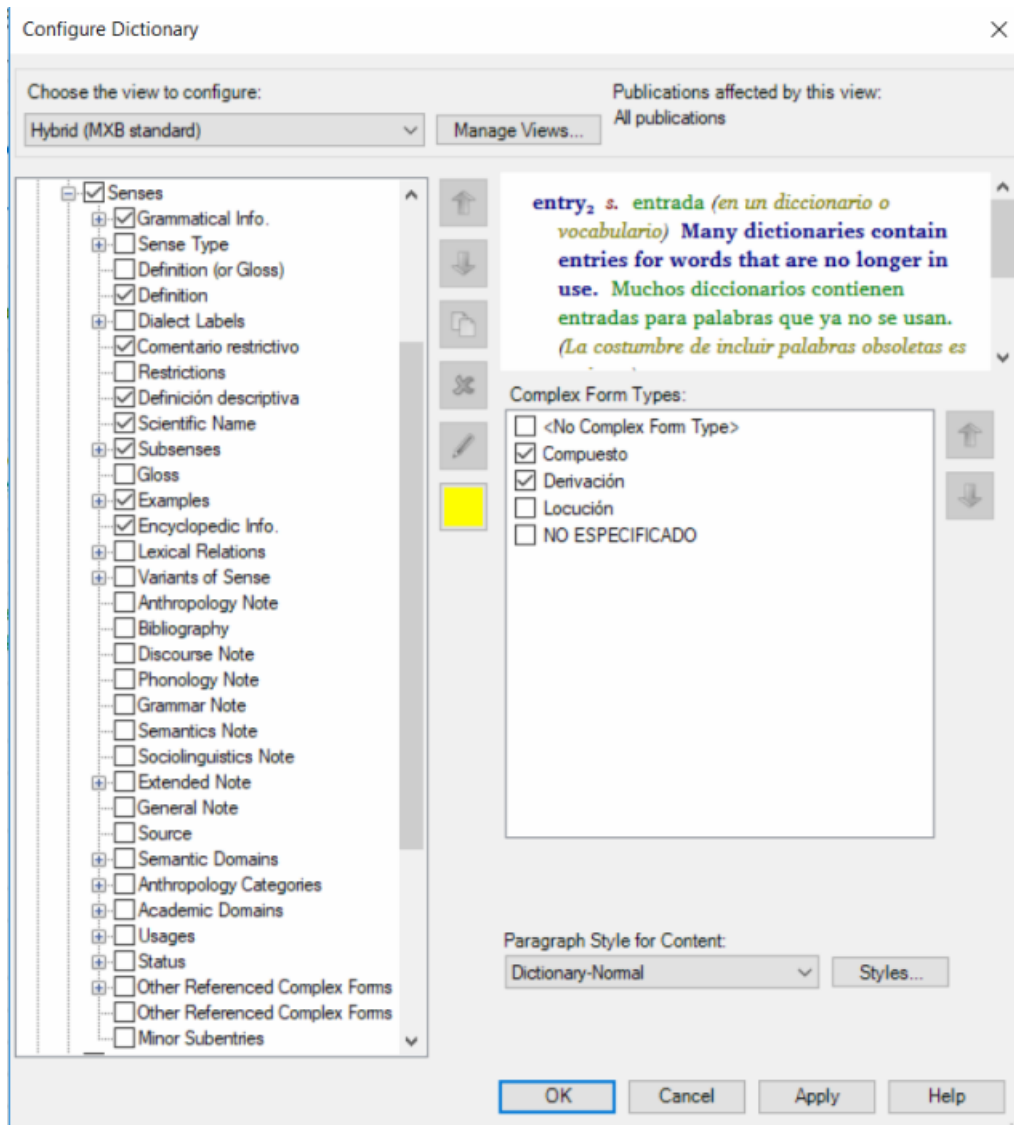
In the Font tab, click on each of the following styles and modify the information as specified (where “—” indicates neither checked nor blank):

Type	Style	Size	Color	Bold	Italic	Subscript
<u>a</u>	Dictionary-Contrasting	10	Dark Yellow	no	yes	—
<u>a</u>	Dictionary-CrossReferences	10	Blue	yes	no	—
<u>a</u>	Dictionary-Headword	11	Blue	yes	no	—
¶	Dictionary-Normal	10	Black	—	—	—
¶	Dictionary-Pictures	10	Black	—	—	—
<u>a</u>	Dictionary-POS	10	Dark Red	no	yes	—
¶	Dictionary-Sense	10	Black	—	—	—
<u>a</u>	Dictionary-SenseNumber	—	Black	yes	no	—
¶	Dictionary-Subentry	10	Black	—	—	—
<u>a</u>	Dictionary-Vernacular	10	Dark Blue	yes	—	—
<u>a</u>	Emphasized Text	10	Spanish: Dark Yellow English: Plum vernacular: Dark Blue	no no yes	yes no no	— — —
¶	Homograph-Number	—	Blue	yes	no	yes
¶	Normal	10	Spanish: Green English: Plum vernacular: Dark Blue	— — —	— — —	— — —
<u>a</u>	Reversal-Headword	11	Spanish: Green English: Plum	— —	— —	— —
¶	Reversal-Normal	10	Black	—	—	—
¶	Reversal-Sense	10	Black	—	—	—
¶	Reversal-Subentry	10	Black	—	—	—
<u>a</u>	Reversal-Vernacular	10	Dark Blue	yes	no	—

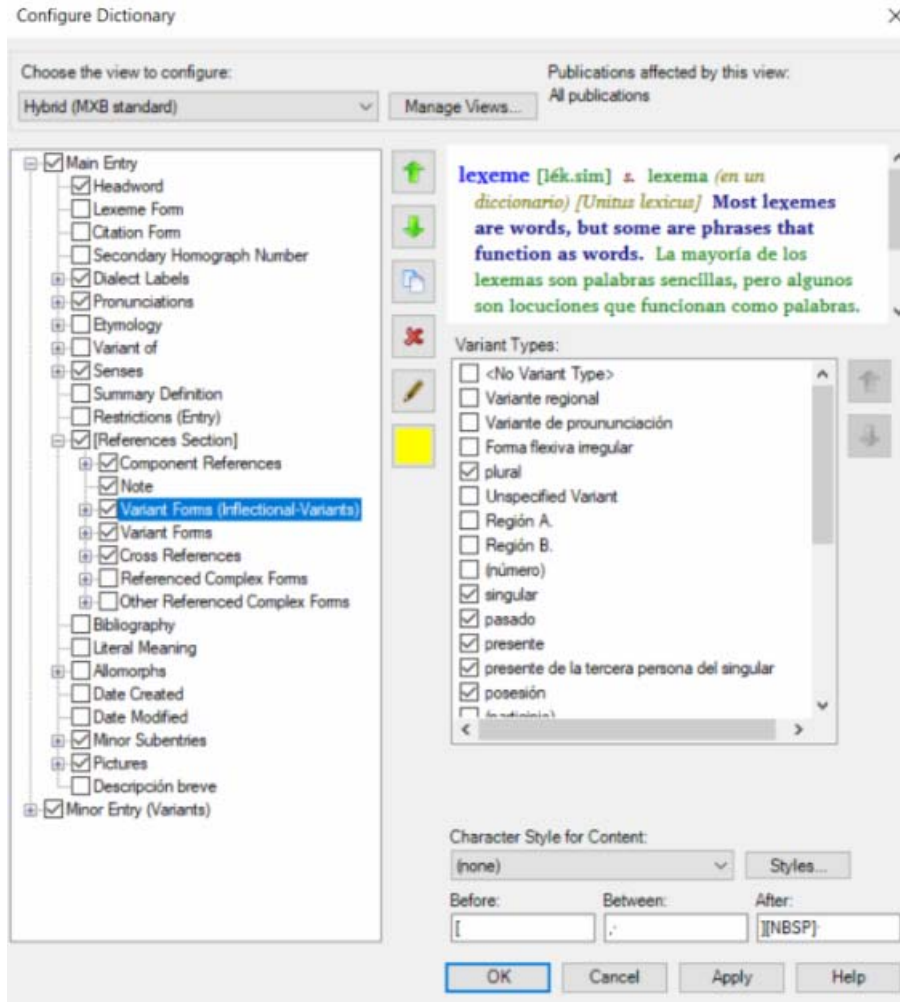
If one of the styles in this list does not exist, you can create it with the Add or Copy button.

Fourth, use Tools > Configure > Dictionary to configure the individual fields in both **Main** entries and **Minor** entries as follows.

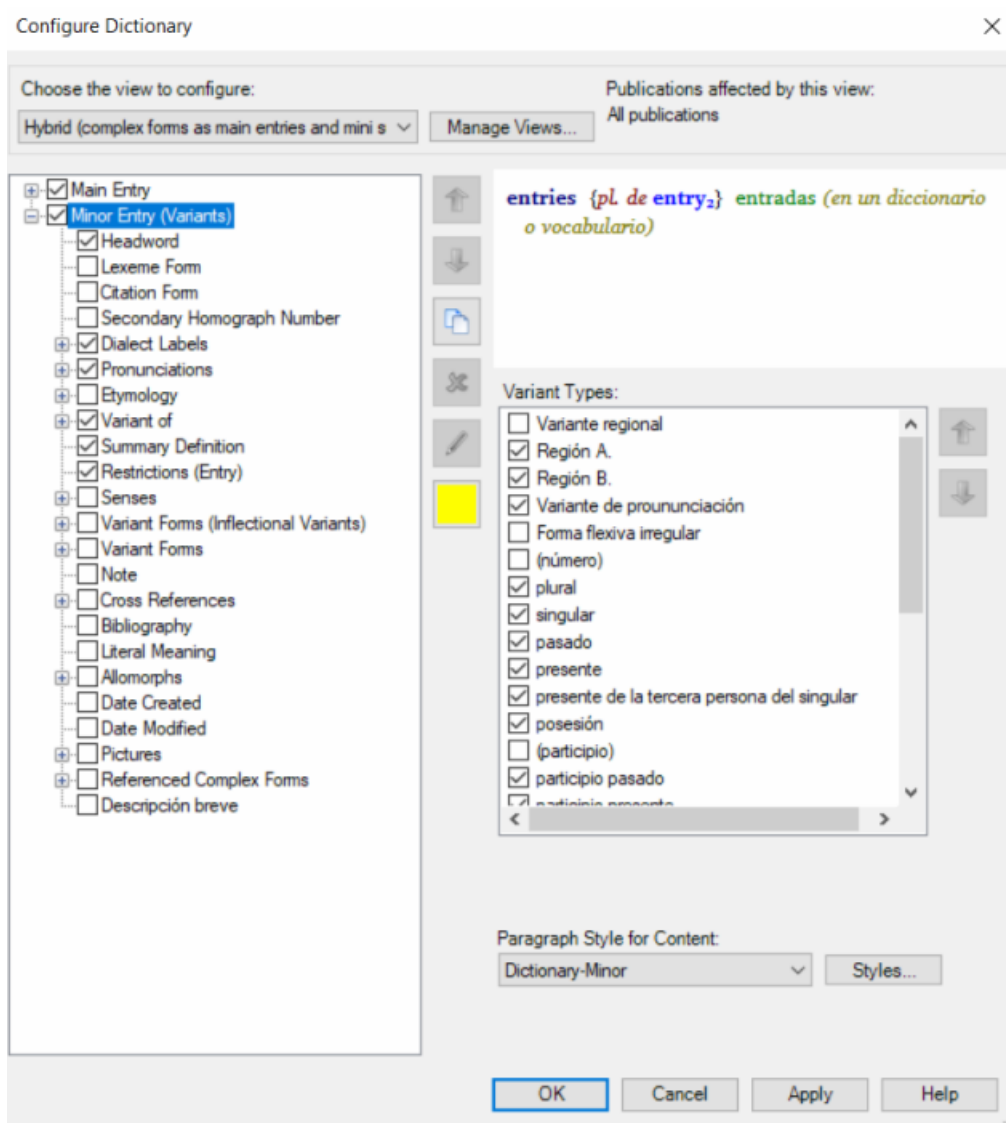
For *Main entries*, check for the appropriate fields in *Senses*:



Also for *Main entries*, check for the appropriate fields in the *References Section*:



For *Minor entries*, check for the appropriate fields as follows:



## Summary

### Surrounding text

Field	Before	Between	After
Entry Paragraph			
Headword			fixed space(*)
Pronunciation	“[”		”], fixed space
Sense Paragraph			
Sense number	space		“.”
Category	space		fixed space
Definition	space		fixed space
Comment			fixed space
Example	space		fixed space
Translation	space		fixed space
Encyc. Inf.	space		
Reference Paragraph			
Component ref.			fixed space
Note	space		fixed space
Inflectional var. space, “[”		“,”	”], fixed space
Cross ref.	space		fixed space

(\*) Shows as as [NBSP] in FLEx.

### Spacing

- There should be two spaces between each “segment” of the entry: Headword; Category; Definition; Example; Translation; References.
- There should be one space between “parts” of segments: Headword & Pronunciation; Senses Number & Category (or Definition); Definition & Restriction; Variant Label & Variant Form; Reference Label & Reference Form.

### Senses paragraphs

- For entries with multiple senses, the first sense should follow the definition without a paragraph break. All subsequent senses should start with a paragraph break.
- Subsenses should be concatenated and joined by a comma and space.

### Reference paragraph

- Component references with one space between Complex Form Type ("*Comp. de*" or "*Deriv. de*") and Referenced Headword.
- Note (free form grammatical observation, punctuated as complete sentence)
- Inflectional variants: [*abr1*, **form1**; *abr2*. **form2**]
- Cross references ("*Sinón.*", "*Antón.*" or "*Véase* plus **form**)
- Pronunciation variants (same dialect; "*Var.*" plus **form**)
- Regional variants (different dialects; "*Dial. Q.*" plus **form**)

### Subentries

Configure as separate, bulleted paragraphs, further indented than the entry paragraph and with hanging indent.

### Examples

The following excerpt is from the *Diccionario mixteco de San Andrés Yutatío, Tezoatlán, Oaxaca*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves” 49].



# A a

- á** *adv.* 1. Indica pregunta cuya respuesta es sí o no. ¿Á **nì** kuitá ní? ¿Ya se cansó usted?  
2. Puede presentarse dentro de la oración. **Nì sa'an xì nì sà nde'é** xí á **ndéi chee**. Fue a ver si están los toros. (Lit. Fue a ver: ¿Están los toros?)

**a** {var. de o} no

**achá** *s. esp.* hacha



achá

- ada** *adj.* 1. simple (sabor, que le falta dulce o sal) **Ada ndava'o yíkì nì dachó'o ná, chí kò ta'ón suká ña**. Está muy simple la calabaza que hizo, porque no tiene azúcar.  
2. desagradable (olor) **Ada ndava'o sá'an noó ñó'o kítì**. Huele muy desagradable el lugar de los chivos.
- á dáá vá** *interj.* ¿de veras? (indica asombro) —**Kana'á ndó chí nì noo va ya'i mvélo**. —¿Á dáá vá? ¡Ndeí koo ví rì! —Sepan ustedes que el precio de los sombreros bajó. —¿De veras? ¡Qué lamentable!
- adi** *adj.* rico, sabroso **Adi ndava'o tiyiki**. Son muy sabrosas las semillas de calabaza.
- adi ini na** *adj.* con apetito **Adi ndava'o ini taleé ndu, va'a nda'o seí xi ña'a**. Nuestro niño está con apetito; come muy bien.
- amigó** *s. esp.* amigo

[voc. migóo]

- an** {var. de ñaña<sub>2</sub>ñá} que
- ánío** {var. de níó} corazón
- a ñá'a** {var. de o ñá'a} todavía no
- ao** *adv.* año pasado **Ao nì xiti na ndúchi, tído kò ní xítì ka na ñá kua viti**. El año pasado sembraron frijol, pero este año ya no.  
*Var. kua ao*
- ati** *adj.* de sabor fuerte (que deja la lengua escaldada) **Ati ndava'o mangó chí yúta rì**. El mango, cuando está tierno, tiene un sabor fuerte.

# Ch ch

- cháá** 1. *adj.* poco **Ná kì'o tóoi ña cháá vá kuy, chí ió choon kuu míí ndúan**. Se lo presto por pocos días, porque también lo necesitamos nosotros.  
2. *adv.* un poco **Ió va'a cháá vá ini xì**. Se siente un poco mejor.  
3. *adv.* un poco más (para que sea normal) **Kueé cháá ní ka'on**. Habla un poco más despacio.  
4. *adv.* por un momento **Ná ya'a cháái noo ní**. Permiso, voy a pasar. (Lit. Voy a pasar un momentito enfrente de usted.)  
♦ **ndée va'a cháá** *adj.* más fuerte
- cháá daá ní** *interj.* es suficiente **Cháá daá ní kadikí ndo, kuáchí. Va'a ka nani'i ndée ndo**. Es suficiente de juego, niños. Mejor descansen.
- cháá díón ní** *adv.* así no más, basta **Cháá díón ní ñii taaon noo ndúchi**,

**chi ku'o'ov̄an.** Échale así no más porque, si no, se va a salar el frijol.

**cháá k̄a** *adj.* más ¿Á kóni ní cháá k̄a dita? ¿Quiere usted más tortillas?

*Comp. de cháá, k̄a<sub>2</sub>* *Var. cháá ga*

♦ **sava'a cháá k̄a** *adj.* mayor que otro

**cháá k̄a noo** *adv.* más adelante **Cháá k̄a noo ín ve'i.** Más adelante está mi casa.

*Var. cháá k̄a chí noo*

**cháá k̄a tóó** *adv.* al rato **Cháá k̄a tóó saai koto ni'ini yo'ó.** Al rato voy a llegar a visitarte.

*Var. cháá tóo k̄a, tóo cháá k̄a*

**chachi** *interj.* Se dice para espantar a los perros para que salgan. ¡Chachi k̄i ri sarvé'e! ¡Sácate afuera!

*Var. yachi ri*

**chachi ña** {*var. de kuachi ña*} ser despedazado

**cháchi ña** {*pres. de kuachi ña*} es despedazado

**chavádo** *s. esp.* 1. chavado (*tipo de rifle antiguo y doble resistente, reg.*)

2. Indica un tipo de pistola.

**chee** *s.* 1. buey, novillo

2. yunta **Ko'in xí'ín cheei na'a dataan kasá'an rí, dá kuti rí.** Me voy con mi yunta en la madrugada para que coma antes de sembrar.

♦ **koño chee** carne (*de res*)

♦ **ta ndáka chee** *s.* pastor, vaquero

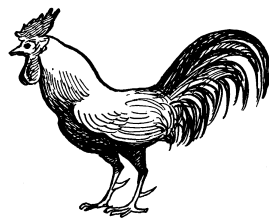
♦ **tindóo chee** *s.* tarántula



chee

**chee yúta** *s.* novillo

**chéli** *s.* gallo



chéli

**chernee na** {*var. de chirnee na*}

poner (*de forma horizontal*); enchufar; tender (*ropa*); comprometerse (*fig.*)

**chí** *prep.* por (*señalamiento*) **Chí káa di'a kua'án ní.** Vaya usted por allá.

**chi<sub>1</sub>** *conj.* porque, pues **Ná ko'in chi ¿ndá orá ví ndikoi?** Me voy, porque si no, ¿a qué hora voy a moler?

♦ **dá chi** porque

**chi<sub>2</sub>** *part.* 1. a poco, a caso (*indica duda o asombro*) ¿Á kat̄i'a mií ní chi? ¿A poco va a poder hacerlo?

2. Indica asombro o alarma. **Táan chi, táan chi.** ¡Está temblando! ¡Está temblando!

♦ **káchi** *interj.* ¡mira allá!

♦ **ñoó chi** *interj.* Expresión de asombro causada por un ruido.

♦ **yóchi** *interj.* ¡mira aquí!

**chi<sub>3</sub>** *part.* 1. Indica que está hablando de parte de otra persona. **Juan, ¿á ko'on ní kadikí ní xí'ín tatái? chi.** Juan, pregunta mi papá si va a jugar con él.

2. Indica que está diciendo lo que dicen otras personas. **Kasaq ta né'e choon ká'ano ñoo yo iin k̄a semana chi.**

Dicen que la próxima semana vendrá el gobernador al pueblo.

**chi-** *pref.* Indica causativo en ciertos verbos y adverbios, por ejemplo:

**chide'é-na** esconder; **chisá'á-na** patear.

**chi'an** s. maldición **Chi'an tái na sa'á ñó kó ndó'o va'a na**. Sufre maldición, por eso no le va bien.

♦ **katai chi'an na** v. i. estar maldecido

**chíchí** adv. para siempre **Ni ndusáa chíchí vá ná kandeí na**. Regresaron a vivir aquí para siempre.

**chichi** s. canal (*de riego*) **Ndáñoo ra chichi ra, dá kasndaá va'a takuií noo ñó'o rá**. Ellos limpian su canal de riego para tener más agua en su terreno.

**chichi na<sub>1</sub>** {pres. de **kuchi na<sub>1</sub>**} está masticando

**chichi na<sub>2</sub>** {pres. de **kuchi na<sub>2</sub>**} está bañándose (*con agua*)

**chichi ña** v. i. 1. madurar (*fruta*) **Sa ni chichi va'a ndíka**. Ya se maduraron bien los plátanos.

2. madurar (*persona, fig.*) **Ni chichi va'a na xí'in ña va'a, chi va'a nda'o kée na**. Esta persona maduró en carácter para bien, porque hace cosas buenas.

[pres. **chichi ña**; pas. **ni chichi ña**]

**chichi tá'an no'o na** {pres. de **kuchi tá'an no'o na**} están rechinando (*los dientes*)

**chichí xí** v. i. mamar **Chíchí na'á xí, chi kó ta'ón tá'an xi ió yachi**. Ha mamado pecho por mucho tiempo porque no tiene hermanito.

[pres. **chíchí xí**; pas. **ni chichí xí**]

♦ **dáchíchí ná** v. t. dar de mamar

**chidáó ná** v. t. comparar **Chidáó ná dá'on, nde'á á iin noó ndáan**.

Comparen las telas para ver si son iguales.

[pres. **chidáó ná**; pas. **ni chidáó ná**]

**chidáó tá'an na** v. recíp. competir **Ni chidáó tá'an na ni kava'a na mvélo**. Ellas compitieron haciendo sombreros.

[pres. **chidáó tá'an na**; pas. **ni chidáó tá'an na**]

**chide'é na** v. t. esconder **Ni chide'é na di'ón tixi ñó'o**. Ellos escondieron el dinero bajo tierra.

Deriv. de **de'é** [pres. **chide'é na**; pas. **ni chide'é na**]

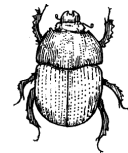
**chídí** adj. llorón, chillón **Chídí nda'o taleé pá'a**. Es muy llorón el bebé recién nacido.

**chidi'i** s. murciélago **Iin ndakána chika'anda chidi'i noó ndíko vúrro, ta kúú tú'u va rí nií do'o rí**. De repente pasa el murciélago por donde está amarrado el burro y le chupa la sangre de la oreja.



*chidi'i*

**chido** s. mayate (*insecto verde*)



*chido*

**chii** s. chorro **Táneé chii takuií tikuiin yuu káa**. Entre esas piedras sale un chorro de agua.

**chín** s. uña, garra

- ♦ **kani chíin ná** *v. t.* rasguñar, pellizcar; clavar (*la uña*)

**chi'i na** *v. t.* 1. plantar (*semillas*), sembrar **Chí'i na rávano, dá kanaan keí náán xí'ín dita ná.** Ellos siembran rábanos para comer con sus tortillas.

2. poner (*zapatos o huaraches*) **Chí'i na ndisa sa'á de'e na.** Le está poniendo los zapatos a su hijo.

3. poner (*adentro*), meter **Chí'i na ñoo ká'a mvélo ná.** Al comenzar a tejer un sombrero, él mete tiras de palma en la base de la copa del sombrero.

4. untar, poner **Chí'i na kremá ñíi ná.** Ella se pone crema en la piel.

5. lavar (*cabello*) **Ko'in chí'i dñiní.** Voy a lavarme el cabello.

6. invertir (*en un negocio o un bien*) **Va'a ka ná ndukú yó noo chí'i yó cháá dñón yo, chí kasndaá iin kuu konñó'ó yóan.** Es mejor tratar de invertir nuestro dinero en algo; pues un día lo vamos a necesitar.

[*pres. chí'i na; pas. ni chí'i na*]

- ♦ **nachi'i na** *v. t.* guardar; poner (*zapatos, huaraches, calcetines*); inscribir

**chi'ingí** *s.* bellota (*del encino*) **Kána chí'ingí noo tandíí xí'ín noo tayatá.** Salen bellotas de los árboles de encino amarillo y de encino chaparro.

**chi'i ni'ini na** *v. t.* sembrar (*no en orden o en un surco*)

*Comp. de chí'i na, ni'ini* [*pres. chí'i ni'ini na; pas. ni chí'i ni'ini na*]

**chí'i ñó'o** *adv.* muy pequeño **Leé chí'i ñó'o ndíkí líto.** Están muy pequeños los cuernos del chivito.

*Siempre sigue la palabra ló'o o leé.*

**chi'ion** *s.* espuma **Kána chí'ion yú'u chee, tá xíti rí.** Sale espuma de las bocas de los bueyes cuando están trabajando en la siembra.



*chi'ion*

**chikaa ini na** *v. t.* decidir, pensar (*hacer algo*) **Ni chíkaa ini na dikó ná iin chee.** El decidió vender un buey. [*pres. chíkaa ini na; pas. ni chíkaaini na*]

**chikaa na** *v. t.* 1. poner, echar (*adentro*), meter (*complemento singular*) **Chikaa ña noo xe'e.** Échalo a la basura.

2. poner (*a sí mismo o a otra persona*)

**Chikaa na dé'e ndá'a ná.** Ella pone el anillo en su dedo.

[*pres. chíkaa na; pas. ni chíkaa na*] *Véase taán ná*

- ♦ **nachikaa na** *v. t.* volver a echar; colocar

**chika'anda na** *v. i.* 1. pasar (*de un lugar a otro*) **Yó'o chíka'anda kamióon sá'an Ñadeen.** Por acá pasa el carro que va para Huajuapán.

2. pasar (*un camino*) **Kua'án ní nakí'in ní keí chíka'anda káa, ko'on ní.** Toma la calle que pasa por allí.

[*pres. chíka'anda na; pas. ni chíka'anda na*] *Var. chioka'anda na*

- ♦ **dáchíka'anda na** *v. t.* hacer que pase, traspasar

**chiká'ano** *adj.* grandísimo, enorme **Ni xiin yu'u iin ñó'o chíká'ano.**

Compré un terreno grandísimo.

*Deriv. de ká'ano Véase chiná'ano*

**cho'o** *s.* nido, morada (*de animales como conejo, venado, guajolote, gallina*)

**cho'ómá** *s.* Indica una especie de avispa grande.

**choon** *s.* 1. trabajo **¿Ndá choon kée ndó?** ¿Qué trabajo hacen?

2. mandado **Kua'an taló'o choon naná xi.** El niño va al mandado de su mamá.

3. autoridad, cargo **Ni ni'i ná iin choon ká'ano kane'e na.** Consiguió un cargo importante para ejercer.

- ♦ **ka'anda na choon** *v. t.* ordenar, mandar

- ♦ **kaki na choon** *v. i.* demandar

- ♦ **kani choon noo ná** *v. t.* tocar, corresponder (*a alguien su turno o un cargo*)

- ♦ **kechóon na** *v. i. ; v. t.* trabajar; servir; utilizar

- ♦ **ko chóon kuu na ña** *v. t.* no ocupar, no emplear

- ♦ **ko chóon ña** *v. i.* no sirve

- ♦ **koo choon ña** *v. i. ; v. t.* ser útil; ocupar

- ♦ **nda'á chóon** *s.* herramientas, materiales (*de construcción o de cocina*)

- ♦ **ta'andá choon noo ná** *v. i.* recibir órdenes

- ♦ **tanda'á ná choon** *v. t.* mandar, enviar (*razón*)

- ♦ **ta né'e choon** *s.* hombre (*con autoridad en el gobierno*)

- ♦ **ve'e chóon** *s.* agencia, palacio (*municipal*)

**cho'on ini na** *v. i.* esforzarse, intentar **Ni cho'on ini xi ni kava'a xi iin dosená mvélo.** Ella se esforzó en hacer una docena de sombreros.

[*pres. chó'on ini na; pas. ni cho'on ini na*]

**cho'on na** *v. t.* peinar **Chó'on na dñi ná xí'ín kuika.** Está peinándose (lit. peinando su cabeza) con un peine.

[*pres. chó'on na; pas. ni cho'on na*]

**cho'on taa ini na** *v. t.* esforzarse (*a lo máximo*) **Ni cho'on taa ini na sa'á ñoo ni kandeé ná ni xiti na uxí makilá ñó'o.** Se esforzó a lo máximo, por eso pudo sembrar diez maquilas de terreno.

[*pres. chó'on taa ini na; pas. ni cho'on taa ini na*]

**cho'o ñá** *v. i.* cocerse **¿Á sa ni cho'o koño?, chí kuíkoí, kí'o ló'o.**

Hermana, ¿ya está cocida la carne? Porque tengo hambre.

[*pres. chó'o ñá; pas. ni cho'o ñá*]

- ♦ **dácho'o ñá** *v. t.* cocer; digerir

**cho'o yókó ñá** *v. i.* cocerse (*al vapor*) **Chíkódó ná iin tu'u yio ití noo xoo ná; dá dáda'i naan xí'ín iin ko'o; dá chó'o yókó ñá seí na.** Ellos ponen un puño de quelite en el comal; lo tapan con un plato y se cuece al vapor. *Comp. de cho'o ñá, yoko<sub>1</sub>* [*pres. chó'o yókó ñá; pas. ni cho'o yókó ñá*]



chitó

**chito** s. lama, alga Ñó'o nda'o chito noq takuúj ini m̄ini káa. Hay mucha lama en el agua de esa hondura del río.

**chitó ná** v. t. besar N̄i chitó ná noq taleé ló'o n̄a. Él besó a su bebé en la mejilla.  
[pres. chitó ná; pas. n̄i chitó ná]

**chitó'on n̄a** v. t. partir, mochar (en dos) Deén nda'o machití n̄a; iin n̄i chitó'on va na iin t̄it̄o. Su machete tiene mucho filo; de un tajo partió en dos un leño.  
[pres. chitó'on n̄a; pas. n̄i chitó'on n̄a]

**chitó yukú** s. gato montés Ná'ano ndava'o chitó yukú noq chitó ndáka na. Los gatos monteses son más grandes que los gatos domésticos.

**chituu ini n̄a** v. i. controlar, detener (deseos) Kátoó n̄a keí ná yá'a, t̄ido chituu ini n̄a, dá ch̄i x̄i'i na tata. A él le gusta comer chile, pero controla sus deseos porque está tomando medicina.  
[pres. chituu ini n̄a; pas. n̄i chituu ini n̄a]

**chituu na** v. t. detener, parar (una actividad o un movimiento) N̄i chituu va t̄a né'e choon t̄a ñoo, ch̄i koo juntá. La autoridad detuvo las labores de los hombres del pueblo porque habrá una reunión.

Deriv. de katu na [pres. chituu na; pas. n̄i chituu na]

**chituu n̄a** v. t. envolver, forrar Ko'in chituuí ndá'a taleéj, dá ná kud̄i na'á x̄i. Voy a envolver a mi bebé para que duerma mucho tiempo.

[pres. chituu n̄a; pas. n̄i chituu n̄a]

**chí vaá** adv. por el lado este, por el lado oriental (de un pueblo)

**chí xoo** adv. por el lado norte (de un pueblo)

**chiya'i na** v. t. pagar N̄i chiya'i na t̄a n̄i kava'a ve'e na. Ellos le pagaron a un hombre que construyó su casa.

Deriv. de ya'i [pres. chiya'i na; pas. n̄i chiya'i na]

**chiyángi** s. arco iris Tá koon kuálí dai tá ndií, kúú sá kuín chiyángi noq yúku, ta kúú nóma vá dai; ko koon ka ra. Cuando hay sol y cae llovizna, luego se pone el arco iris en el monte y para la llovizna; ya no llueve más.

**chiyeé ñá** v. i. infectarse N̄i taán ná kaka noq n̄i tarkue'e t̄ixi k̄it̄i ná, ch̄i yu'ú n̄a chiyeéán. Echaron cal en la herida que tenía el chivo en el estómago por temor a que se le infectara.

[pres. chiyeé ñá; pas. n̄i chiyeé ñá]

**chiyúú ná** v. t. apedrear N̄i chiyúú ná iin koq. Él apedreó a una serpiente.

Deriv. de yuu [pres. chiyúú ná; pas. n̄i chiyúú ná]

**choo** s. Indica la parte superior de la espalda en la región del omóplato.

♦ ka'á choo s. lomo

♦ sa'á choo s. espalda

**chika'ano n̄a** v. t. doblar N̄i chika'ano va'a na dá'on. Dobló la ropa.

Deriv. de ka'ano n̄a [pres. chika'ano n̄a; pas. n̄i chika'ano n̄a]

♦ nachika'ano n̄a v. t. doblar

**chikaa va'a na** v. t. guardar (complemento singular)

[pres. chikaa va'a na; pas. n̄i chikaa va'a na] Véase nataán vá'a na

**chikáni** adj. muy largo, muy alto [pl. chináni]

**chikani kuití n̄a** v. t. amontonar (una cantidad) Sa n̄i chikani kuití n̄a ñotí x̄i'ín yuu, dá kua'an n̄a kava'a na ve'e na. Ya amontonaron arena y piedras; después van a empezar a construir su casa.

[pres. chikani kuití n̄a; pas. n̄i chikan ikuití n̄a] Sinón. kodó tú'u na Véase chindei kuití n̄a

♦ nachikani kuití n̄a v. t. volver a amontonar (una cantidad)

**chikani na** v. t. poner (parado), parar (complemento singular) N̄i sa'in n̄i chikani iin soto noq it̄i. Fui a poner un espantapájaros en mis milpas.

[pres. chikani na; pas. n̄i chikani na] Véase chikata na

♦ nachikani na v. t. volver a poner (parado)

**chikani ndaa n̄a** v. t. recargar (parado) N̄i chikani ndaa n̄a eskalerá dá n̄i kaa na din̄i vé'e na. Recargó la escalera para subir al techo de su casa.

[pres. chikani ndaa n̄a; pas. n̄i chikani ndaa n̄a] Véase chikata ndaa n̄a

**chikani ndichi n̄a** v. t. parar (derecho, complemento singular)

[pres. chikani ndichi n̄a; pas. n̄i chikani ndichi n̄a] Véase chikata ndichi n̄a

**chikata na** v. t. poner (parados), parar (complemento plural) Chikata na di'in ve'e na. Ponen los horcones de su casa.

[pres. chikata na; pas. n̄i chikata na] Véase chikani na

**chikata ndaa n̄a** v. t. recargar (parados) Chikata ndaa n̄a dit̄a yu'ú xoo ná ndítaan kadóan. Está recargando las tortillas en la orilla de su comal para que se tuesten.

[pres. chikata ndaa n̄a; pas. n̄i chikatandaa n̄a] Véase chikani ndaa n̄a

**chikata ndichi n̄a** v. t. parar (derechos, complemento plural) Véase chikani ndichi n̄a

**chikát̄i ná** v. i. dar sombra Ndéi na kava'a na mvélo sa'a yit̄o káa, ch̄i va'a ndava'o chikát̄i ra. Ellos están haciendo sombreros al pie de ese árbol porque da buena sombra.

Deriv. de kát̄i [pres. chikát̄i ná; pas. n̄i chikát̄i ná]

**chikerró** s. esp. becerro



chikerró

**chikí** s. tuna Vid̄i nda'o chikí kua'á. La tuna roja está muy dulce.



chikí

**chikij** s. ampolla **Ni kana chikij ini ndá'í ni kee nda'á yataí.** Me salieron ampollas en la mano por la manquera de mi arado.

**chikilí na** v. t. hacer cosquillas **Chíkili tá'an xi ní xi.** Los niños se hacen cosquillas unos a otros.  
Deriv. de **kilí ña** [pres. **chíkili na**; pas. **ni chikilí na**]

**chiki'ó na** v. t. pesar **Ko'on na chiki'ó na ndúchi dikó ná.** Va a pesar el frijol para venderlo.  
Deriv. de **ki'o<sub>1</sub>** [pres. **chiki'ó na**; pas. **ni chiki'ó na**]

**chikodó ná** v. t. 1. poner (*encima, complemento plural*) **Ni chikodó ná ko'o noo mesá kasá'an nató'o.** Puso los platos en la mesa para las personas.  
2. apuntar, inscribir (*complemento plural*) **Xionoo tá né'e choon chikodó rá kuú na ñoo noo tuti ra.** Las autoridades andan apuntando los nombres de los habitantes del pueblo.  
Deriv. de **kodó ná** [pres. **chikodó ná**; pas. **ni chikodó ná**] *Sinón.* **chindodó ná** Véase **chinóo na**

**chikodó tá'an na** v. recíp. amontonar (*uno sobre otro*) **Chikodó tá'an na rejá kirávidi.** Ellos amontonan rejas de frescos uno sobre otro.  
[pres. **chikodó tá'an na**; pas. **ni chikodó tá'an na**]

**chikoo na** v. t. 1. poner (*sentado*), sentar (*complemento singular*) **Ni chikoo na de'e na noo iin téi ló'o kasá'an xi.** Ella sentó a su niño en un banquito para comer.  
2. asentar (*complemento singular*) **Ndaa dini yuku kaa ni chikoo na iin ve'e ló'o ió na.** En la cima del monte asentaron una choza para vivir allí.  
[pres. **chikoo na**; pas. **ni chikoo na**] Véase **chindei na<sub>2</sub>**

**chikorrá na** v. t. rodear **Ni chikorrá na kuéi ná, dá ni kandeé ná ni tiin na ri.** Ellos rodearon el caballo para poder atraparlo.  
Deriv. de **korrá** [pres. **chikorrá na**; pas. **ni chikorrá na**]

**chikúti ná** v. t. amarrar (*en forma ordenada*) **Chikúti ná tii títo kandio na no'o na.** Él está amarrando su leña para llevarla a la casa.  
[pres. **chikúti ná**; pas. **ni chikúti ná**]

**chí me'í** adv. por el centro (*de un pueblo*) **Chí me'í koo inon kandaan miión.** Por el centro tienes que cuidar tu manera de portarte.  
Comp. de **chí, me'í**

**chimekó** adj. chimeco (*color café con rayas negras, reg.*) **Kua'an chee chimekói kuti ri.** Se llevaron a mi toro café con rayas negras para trabajar en la siembra.

**chína** part. pues (*afirmación*) **To'on ki'o kaá ní koni, dión ná koo chína.** Como usted dijo ayer, así será pues.

**china'á ná** v. t. avisar, informar, dar a conocer **Kó'in china'í na, chi ni ku'u chee ni sei ri iti.** Voy a avisarle porque entró mi toro a comer su milpa.

**chioka'anda na** {var. de **chika'anda na**} pasar

**chirakaa na** {var. de **chirkaa na**} colgar (*complemento singular*)

**chirakuei na** {var. de **chirkuei na**} colgar (*complemento plural*)

**chiranee na** {var. de **chirnee na**} poner (*de forma horizontal*); enchufar; tender (*ropa*); comprometerse (*fig.*)

**chirkaa na** v. t. colgar, poner colgado (*complemento singular*) **Ni chirkaa na iin riatá noo yito, dá ná kuu kuriyá'ó takuáli.** Colgaron una reata en el árbol para que se puedan columpiar los niños.  
[pres. **chirkaa na**; pas. **ni chirkaa na**] Var. **chirakaa na** Véase **chirkuei na**

**chirkuei na** v. t. colgar, poner colgado (*complemento plural*) **Chirkuei na dá'on ná noo yó'o nayaan.** Cuelga la ropa en el mecate para que se seque.  
[pres. **chirkuei na**; pas. **ni chirkuei na**] Var. **chirakuei na** Véase **chirkaa na**

**chirndaa na** v. t. poner, pegar (*en una superficie, complemento plural*) **Ni chirndaa na na'aná na ndika ve'e na.** Él puso sus fotografías en la pared de su casa.  
[pres. **chirndaa na**; pas. **ni chirndaa na**] Var. **chindaa na** Véase **chinda'a na**

**chirnee na** v. t. 1. poner, meter (*de forma horizontal*) **Ni chirnee na tñoo kado ri noo mákina.** Pusieron pollos en la máquina para rostizarlos.  
2. enchufar  
3. tender (*ropa*) **Ni chirnee na dá'on ná noo yó'o kaa karkuei ña nayaa**

**ña.** Ella tendió la ropa en el mecate para que se seque.

4. comprometerse (*fig.*) **Ni chirnee na mií ná noo choon.** Ellos se comprometieron a realizar el trabajo.  
[pres. **chirnee na**; pas. **ni chirnee na**] Var. **chinee na, chernee na, chiranee na**

**chirrión** s. esp. chirrión, chicote **Né'e iin tá ndáka kiti chirrión kani rá kiti rá.** El pastor de chivos lleva un chicote para controlarlos.

**chirroní** s. esp. chicharrón **Dakadó na chirroní tñi'í kei ná.** Ellas están cocinando chicharrón de zorrillo para comer.

**chisá'á ná** v. t. patear **Ni kuxoo na kua'an na, dá chi yu'ú na chisá'á ña kuéi.** Se apartó de allí porque tiene miedo de que el caballo lo patee.  
Deriv. de **sa'a** [pres. **chisá'á ná**; pas. **ni chisá'á ná**]

**chí sata** adv. 1. por atrás, hacia atrás **Kua'an chí sata.** Vete hacia atrás.  
2. en tiempo pasado, antes **Sa sa'anda na toon chí sata.** Antes hacían carbón.  
Comp. de **chí, sata** Véase **tá sata**

**chíta** s. cuajilote (*fruta semejante al plátano, reg.*) **Va'a cháa ka sa'an chíta, tá kée xitóan.** Los cuajilotes son más sabrosos si los hornean.

♦ **tachíta** s. cuajilote (*árbol, reg.*)

**chítí díní ñá** {pres. de **kutí díní ñá**} está llenándose (*completamente*)

**chítí ná** {pres. de **kutí ná**} está llenándose

**chitó** s. gato

[pres. **chíní'ini ndá'a ná**; pas. **ní chíní'ini ndá'a ná**]

**chí nino** *adv.* arriba, por arriba **Ko ta'ón takují chí nino káa; chí nino káa va ió takují.** Por allá arriba no hay agua, pero hacia abajo hay agua. *Comp. de chí, nino*

**chí noo** *adv.* 1. adelante **Chí noo káa xín na mvélo.** Por allá adelante compran sombreros.  
2. en adelante **Viti chí noo koo inon ndísá'ano keeón.** De hoy en adelante trata de hacer el bien. *Comp. de chí, noo<sub>1</sub>*

**chinóo kuachi na** *v. t.* culpar (*lit. poner pecado sobre*) **Chinóo kuachi na yu'u ña kítí nī seí iti na, kaá na.** Me culpan diciendo que mis animales se comieron sus milpas. [pres. **chínóo kuachi na**; pas. **ní chinóo kuachi na**]

**chinóo na** *v. t.* 1. poner (*encima, complemento singular*) **Chinóo mvélo dinon, chí i'íní ndá'o.** Ponte tu sombrero porque hace calor.  
2. añadir (*complemento singular*) **Va'a ka ná chinóoi iin ka yíko ndo'o noo náo ve'i, chí nī kandoo ninō van.** Es mejor que yo añada otra hilera de adobe a la pared de mi casa, porque quedó baja.  
3. poner (*rebozo o sarape a otra persona*)  
4. apuntar, inscribir (*complemento singular*) **¿Á kee ní ña manī chinóo ní kuendá yó'o noo tuti?** Por favor, apunte esta cuenta en la lista. [pres. **chínóo na**; pas. **ní chinóo na**] Véase **chindodó ná, chikodó ná**

♦ **nachinóo na** *v. t.* volver a poner (*encima*); volver a apuntar (*en una lista, complemento singular*)

**chinóo va'a na** *v. t.* 1. guardar, acomodar (*complemento singular*) **Chinóo va'a na radio na, dá o kánkao ña.** Acomodó bien su radio para que no se caiga.  
2. hacer que viva bien (*complemento singular*) [pres. **chínóo va'a na**; pas. **ní chinóo va'a na**] Véase **chindei va'a na**

**chiño'ómá na** *v. i.* 1. echar humo (*de incienso*) **Chiño'ómá na noo náa ná.** Ellos echan humo de incienso en su altar.  
2. echar humo (*para remedio o purificación*) **Chiño'ómá na taleé xí'ín suká xí'ín ya'á kuaán tá kú'u xī.** Ellos quemán azúcar y chile amarillo para echarle el humo al niño cuando está enfermo. *Deriv. de ño'oma* [pres. **chiño'ómá na**; pas. **ní chiño'ómá na**]

**chiño'o na** *v. t.* poner (*un sombrero a otra persona*) **Ní chiño'o na xi iin mvélo, dá kua'an xi yúku, chí i'íní ndá'o.** Le puso al niño un sombrero para que vaya al monte, porque hace mucho calor. [pres. **chiño'o na**; pas. **ní chiño'o na**]

**chiño'ó na** *v. t.* 1. quemar **Ní chiño'ó na iin yíto ichí iin kétéin noo ñó'o ná.** Quemaron un árbol que estaba estorbando en su terreno.  
2. encender **Ní chiño'ó na íti nī kei noo ná sakuaá kóni.** Ellos encendieron una vela para alumbrar la casa ayer en la noche. *Deriv. de ño'o<sub>1</sub>* [pres. **chiño'ó na**; pas. **ní chiño'ó na**]

*Deriv. de kana'á ná* [pres. **china'á ná**; pas. **ní china'á ná**]

♦ **nachina'á ná** *v. t.* volver a informar; jurar

**china'a na** *v. t.* marcar, trazar (*medidas*) **Ní chiná'a na rayá noó kakuu sa'a vé'e.** Marcaron con rayas donde se va a poner el cimientito de la casa. *Deriv. de nana'a na, kana'a ña* [pres. **china'a na**; pas. **ní chiná'a na**]

**chiná'ano** *adj.* grandísimos, enormes **Káa ndíta yúku chiná'ano.** Allá hay cerros grandísimos. Véase **chiká'ano**

**chináni** {*pl. de chikáni*} muy largos, muy altos

**chinaní kini na** *v. t.* llamar (*malo*), difamar [pres. **chinaní kini na**; pas. **ní chinánikini na**]

**chinaní ná** *v. t.* poner (*nombre*), nombrar *Deriv. de kananí ná* [pres. **chinaní ná**; pas. **ní chinaní ná**]

**chinaní tó'ón ná** *v. t.* llamar (*mentiroso*), difamar **Ní chinaní tó'ón ná yu'u ña kánii chee na, kaá na, tído ko ní kána ta'an kakian ña ndaa.** Ellos me llaman mentiroso; dijeron que yo les pego a sus vacas, pero no es cierto. [pres. **chinaní tó'ón ná**; pas. **ní chinánitó'ón ná**]

**chindaā na** {*var. de chirndaa na*} pegar (*en una superficie, complemento plural*)

**chindaá na** *v. t.* 1. raspar **Chindaá kítí dinī rī ndika yíto.** Los chivos se raspan la cabeza en los árboles.

2. untar **Chindaá na sití seí yo ndá'a ná noo nī kei.** Ella unta aceite comestible donde se quemó la mano. [pres. **chindaá na**; pas. **ní chindaá na**]

**chindaā na** *v. t.* cortar (*camino*), tomar (*un atajo*) **Yachi va nī saā na chí nī chindaā na íchi.** Él llegó pronto, porque cortó camino. [pres. **chindaā na**; pas. **ní chindaā na**]

**chinda'á ná** *v. t.* 1. empujar **Ní sa'anda na sa'a yíto; dá nī chinda'á ná ra; dá nī yaā ra.** Cortaron el tronco del árbol; después lo empujaron; entonces se cayó.  
2. enviar, mandar (*a hacer algo*) **Ní chinda'á ná de'e na kua'an xi kuio xi títo.** Ellos mandaron a su hijo a traer leña.

*Deriv. de ndá'a* [pres. **chinda'á ná**; pas. **ní chinda'á ná**]

**chinda'a na** *v. t.* poner, pegar (*en una superficie, complemento singular*) **Ní chinda'a na na'aná na ndika ve'e na.** Ellos pusieron su fotografía en la pared de la casa. [pres. **chinda'a na**; pas. **ní chinda'a na**] Véase **chirndaa na**

**chinda'á ní'ini na** *v. t.* empujar **Chinda'á ní'ini na vaká na dá xíka rí, chí kú'u va rí.** Está empujando a su vaca para que camine porque está enferma.

*Comp. de ndá'a, ní'ini* [pres. **chinda'ání'ini na**; pas. **ní chinda'ání'ini na**]

**chindaā noo ná** *v. i.* 1. ser precipitado **Ko ndáti tóo na dá ka'an na; chindaā noo ná, sa'a ñoó dátuu ná choon.** No piensa en sus palabras;

es muy precipitado. Por eso echa a perder cualquier asunto.

2. atreverse **Chíndaꞗ noꞗ xí kée xi ñá'a, sa'á ñoꞗ nī kani ñaá na ve'e xi.** Él se atreve a hacer las cosas, por eso sus padres lo disciplinaron. [pres. **chíndaꞗ noꞗ ná; pas. nī chindáꞗnoꞗ ná.**]

**chindaya'i na** v. t. 1. alabar, engrandecer **Chíndaꞗ'i na ta né'e choon, chī keyíko va'a ra sa'a ná.** Ellos alaban a la autoridad porque les hace justicia. 2. sentirse orgulloso **Chíndaꞗ'i na míí ná tá kándéé ná kée na iin ñá'a.** Se siente orgulloso cuando puede hacer algo. Deriv. de **ndáꞗ'a i na, kandaꞗ'a i na** [pres. **chíndaꞗ'a i na; pas. nī chindaya'i na**]

**chindeé ná** v. t. ayudar, apoyar **Nī chindeé ná yu'u tá nī kava'a ve'i.** Me ayudaron cuando construí mi casa. [pres. **chindeé ná; pas. nī chindeé ná**]

**chindeé ná míí ná** v. i. defenderse [pres. **chindeé ná míí ná; pas. nī chindeé ná míí ná**]

**chindeé tá'an na** v. recíp. ayudar (mutuamente) **Chindeé tá'an na noꞗ káva'a na ve'e na.** Se ayudan unos a otros para construir sus casas. [pres. **chindeé tá'an na; pas. nī chindeé tá'an na**]

**chindei kuití na** v. t. amontonar (complemento plural) **Nī chindei kuití yo níí.** Amontonamos mazorcas en el suelo. Deriv. de **kuití**<sub>2</sub> [pres. **chindei kuití na; pas. nī chindeikuití na**] Véase **chikani kuití na**

**chindei na**<sub>1</sub> v. t. poner, tender (en el suelo, complemento plural) **Chindei va'a na títo ná sa'a vé'e na.** Ellos ponen la leña en el suelo, junto a la pared de la casa.

Deriv. de **kande i na**<sub>2</sub> [pres. **chindei na; pas. nī chindei na**] Véase **chindu'u ná**

♦ **nachindei na** v. t. volver a poner (en el suelo)

**chindei na**<sub>2</sub> v. t. poner, sentar, asentar (complemento plural) **Chindei na de'e na yu'ú nó'o kasá'an xi.** Ella sienta a sus hijos junto a la lumbre para que coman.

Deriv. de **kande i na** [pres. **chindei na; pas. nī chindei na**] Var. **chindei na** Véase **chikoo na**

♦ **nachindei va'a na** v. t. reconciliar

**chindei nduu na** v. t. tener listos (complemento plural) **Nī chindei nduu na títo, tá'an kirá cho'o ndakí kuꞗ víko.** Ellos tienen lista la leña para cocer el pozole en el día de la fiesta. Deriv. de **nduu** [pres. **chindei nduu na; pas. nī chindei nduu na; compl. sing. chindu'u nduu na**]

**chindei va'a na** v. t. 1. guardar, acomodar (complemento plural) **Ko'on na chindei va'a na ndáyo'o ini ve'e, dá ná o ndáxian kee dai.** Ellos van a guardar los zacates en la casa para que no se mojen con la lluvia.

2. hacer que vivan bien (complemento plural) **Ió dī'ón na, sa'á ñoꞗ kándéé ná chindei va'a na de'e na, sa'á ñoꞗ ko kamanī ñá'a noꞗ xí.** Ellos tienen dinero, por eso pueden hacer que vivan bien a sus hijos sin necesidades.

Deriv. de **kande i va'a ña** [pres. **chindei va'a na; pas. nī chindei va'a na**] Véase **chinóo va'a na**

**chindei xoo na** v. t. apartar, separar (complemento plural) **Nī chindei xoo na títo ichí na xí'ín títo kuíí.** Ellos separan la leña seca de la leña verde. [pres. **chindei xoo na; pas. nī chindei xoo na**] Sinón. **taó xoo na** Véase **chindu'u xoo na**

**chindei yáó ná** v. t. extender (sobre algo, complemento plural) **Nī chindei yáó ná ndichi na noꞗ iin yúu dá ichian.** Extendió los ejotes en un petate para que se sequen. Deriv. de **yáó** [pres. **chindei yáó ná; pas. nī chindei yáó ná**] Var. **chindei yádí na**

**chindó** adj. 1. grandes y salidos (ojos, por asombro o enojo) **Chindó ndá'o noꞗ tíñomi yu'ú; kini ndá'o ndé'é rí.** Son muy grandes los ojos del búho; su mirada es muy fea. 2. grandes y crecientes (nubes) **Tá chindó ndá'o noꞗ viko nī nana noꞗ yúku, dá kian koon dai ndéé.** Cuando hay nubes grandes en los cerros, entonces va a llover recio. 3. frondoso (planta, árbol) **Torá nī dii iti káaan, tor nī koon dai ndéé, nduchindó ndava'o noꞗ ndá'a ñá.** Si se marchitan las milpas y llueve recio, se ponen muy frondosas las hojas de las milpas.

♦ **kandé'é chindó na** v. t. mirar (con expresión de enojo o asombro)

♦ **noꞗ chindó** adj. con mirada fuerte (y ojos muy grandes)

**chindodó ná** v. t. poner (encima, complemento plural) **Chindodó ná de'e na sata kuéi ná, dá kua'an na**

**yúku.** Ponen a sus hijos sobre el caballo para ir al monte. [pres. **chindodó ná; pas. nī chindodó ná**] Sinón. **chikodó ná** Véase **chinóo na**

**chindu'u ná** v. t. 1. poner, tender (en el suelo, complemento singular) **Nī chindú'u ná iin yuꞗ káa to'on káa tiyoꞗ yé'é choon na.** Ellos pusieron una piedra con forma de tortuga en el patio de la agencia municipal. 2. establecer (fig.) **Nda rá sa káa ñoo, nda daá vá nī chindú'u na ña kandéi ta né'e choon.** Desde que fundaron el pueblo, en aquel entonces establecieron que haya autoridades. Deriv. de **kandu'u ná, nandu'u ná** [pres. **chindu'u ná; pas. nī chindú'u ná**] Véase **chindei na**<sub>1</sub>

**chindu'u nduu na** {compl. sing. de **chindei nduu na**} tener listo

**chindu'u xoo na** v. t. separar (complemento singular) Sinón. **taó xoo na** Véase **chindei xoo na**

**chinee na** {var. de **chirnee na**} poner (de forma horizontal); enchufar; tender (ropa); comprometerse (fig.)

**chiní'ini na** v. t. fregar, tallar **Chiní'ini va'a na dá'on, dá ná ndooan.** Ella está tallando bien la ropa para que quede limpia. Deriv. de **ni'ini** [pres. **chiní'ini na; pas. nī chiní'ini na**]

**chiní'ini ndá'a ná** v. t. frotar (con las manos) **Ko'in chiní'ini ndá'í yuku kakuu tata kuchi iin tadi'í kú'u.** Voy a frotar la hierba con las manos para preparar una medicina para que se bañe la muchacha enferma.